



U M O W A O WSPÓŁPRACY

między

Uniwersytetem Przyrodniczym we Wrocławiu (Polska)

i

Narodowym Uniwersytetem Sadownictwa w Humaniu (Ukraina)

§ 1

Uniwersytet Przyrodniczy we Wrocławiu, ul. Norwida 25, 50-375 Wrocław, reprezentowany przez rektora prof. dr hab. Romana Kołacza i Narodowy Uniwersytet Sadownictwa w Humaniu, ul. Instytuckiej 1, 20305, reprezentowany przez rektora prof. dr hab. Olenę Nepochatenko, zwane dalej stronami, poprzez niniejszą umowę nawiązują współpracę w zakresie działalności badawczej i edukacyjnej we wszystkich dziedzinach wiedzy będących przedmiotem zainteresowania stron.

§ 2

W zakresie działalności badawczej umawiające się strony zapewnią:

- realizację wspólnych projektów badawczych,
- wymianę pracowników naukowych w zależności od możliwości finansowych partnerów,
- wymianę publikacji naukowych,
- publikację komunikatów i artykułów w periodykach naukowych,
- wzajemne informowanie się o organizacji międzynarodowych przedsięwzięć naukowych, konferencji, itp.

§ 3

W zakresie działalności edukacyjnej umawiające się strony zapewnią:

- wymianę programów kształcenia i planów studiów łącznie z podyplomowymi,
- wymianę nauczycieli akademickich w zależności od możliwości finansowych,
- wymianę skryptów, podręczników i pomocy dydaktycznych, monografii i innych publikacji,
- możliwość wymiany studentów i doktorantów na studia, praktyki, warsztaty, konferencje itp.

§ 4

W celu realizacji niniejszej umowy strony opracują, zgodnie z obowiązującymi przepisami i możliwościami finansowymi, szczegółowe programy współpracy konkretyzujące zadania stron, sposoby finansowania zadań, plan wymiany osobowej oraz wyznaczą osoby odpowiedzialne za ich realizację. Wspólne projekty badawcze będą realizowane na podstawie odrębnych umów.

§ 5

Wymiana osobowa będzie realizowana według następujących zasad:

- strona delegująca pokrywa koszty podróży do ośrodka przyjmującego i z powrotem,
- strona przyjmująca pokrywa koszty wyżywienia i zakwaterowania,
- osoby biorące udział w wymianie ubezpieczają się na wypadek choroby i od następstw nieszczęśliwych wypadków na koszt własny, zgodnie z obowiązującymi przepisami w swoim kraju.

§ 6

Umowa może być zmieniona w wyniku uzgodnienia między partnerami na wniosek jednej ze stron w formie pisemnego aneksu.

§ 7

Umowa zostaje zawarta na okres pięciu (5) lat z mocą obowiązującą od dnia jej podpisania. Umowa będzie automatycznie przedłużona na okres następných pięciu lat o ile Żadna ze Stron nie wniesie o jej zakończenie

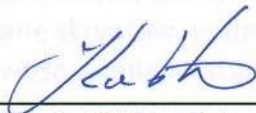
§ 8

Wszelkie spory dotyczące realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane przez strony w drodze konsultacji i negocjacji.

§ 9

Umowa zostaje sporządzona w sześciu egzemplarzach, po dwa egzemplarze w języku ukraińskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc prawną.

Rektor
Uniwersytetu Przyrodniczego we Wrocławiu



Prof. dr hab. Roman Kołacz



Wrocław, 2013-05-06

Rektor
Narodowego Uniwersytetu
Sadownictwa w Humaniu



Prof. dr hab. Olena Nepochatenko



Humaniuk, 06.05.2013